

Multiple languages and multiple voices

Chiara Santin

Volume 5

Issue 1

Autumn 2022

Questa poesia e' stata scritta nel bellissimo Distretto dei Laghi (Brathay Hall, UK). E' stata ispirata dagli uccelli che cantavano in un maestoso albero, non sempre in sintonia gli uni con gli altri, alcune volte rincorrendosi per creare una perfetta armonia, altre volte creando una cacofonia di suoni strani... una metafora del vivere tra due lingue.

Citation Link

This poem has been written in the beautiful landscape of the Lake Districts (Brathay Hall, UK). It has been inspired by the birds singing along in a majestic tree, not always in tune to each other, sometimes chasing each other, making it like a proper harmony, sometimes like a complicated cacophony of strange sounds...., a metaphor for living between two languages.

Se parlo italiano sono ancora una
bambina

Se parlo Inglese mi sento fredda e
distante

Le parole inglesi sono come un bel
vestito elegante per andare al lavoro

Mi sento rassicurata, mi conforta.

Mi da' spazio e coraggio,

Mi crea una certa distanza

e mi sento a mio agio.

Il linguaggio Italiano e' ricco e
complicato,

troppe regole e di convenzioni

di cui non puoi fare a meno.

If I speak Italian I am still a child

If I speak English it feels cool and distant

English words are like a smart dress

I wear to go to work.

Strangely, it's reassuring and
comforting.

It gives me space and courage,

It gives me some distance

and I feel comfortable.

The Italian language is rich and
complicated,

too many rules and conventions

you cannot escape.

Come si spiega la sua ricchezza,
ritmo e musicalità?

Le parole italiane sono come "l'aria di casa"

La lingua Italiana mi porta a casa,
dove sono nata, cresciuta
nella voglia di esplorare altri mondi,
parlare altre lingue.

Tutte queste parole e ricordi
riaffiorano popando la mia mente.

Non è facile decifrare
quale voce sta parlando,
quale voce ascoltare,
quale voce seguire.

È una cacofonia di voci,
alcune più forti di altre,
alcune come dei sussurri,
alcune distanti,
altre più vicine.

Alcune sono stonate,
altre si ritrovano insieme
in bellissime armonie,
come per magia.

Ci sono barlumi di armonia
in questo sottofondo di voci contrastanti.

Sintonizzarsi con tutte queste voci è
stancante e a volte vorrei spegnerle
o diminuire il volume in cerca di sollievo.

How does that fit with its richness,
rhythm and musicality?

Italian words are like "home smell".
The Italian language takes me home,
where I was born and raised,
wanting to explore other worlds
and speak other languages.

All these words and memories
Resurfacing and populating my mind.

It's not easy to decipher
which voice is speaking,
which voice to listen,
which voice to follow.

It's a cacophony of voices,
some of them louder than others,
some of them like whispers,
some of them distant,
some of them closer.

Some of them out of tune,
some coming together
to create beautiful harmonies,
like magic.

There are glimmers of harmony against
this background of conflicting voices.

Tuning in to these multiple voices can be
tiring and exhausting,
sometimes I wish I could switch them off
or turn the volume down to get some
relief.

Sono spesso confusa e frastornata ma ho imparato a convivervi.

Mi sento meno stanca, ora che ho imparato a sintonizzarmi e de-sintonizzarmi,

come uccelli che volano di ramo in ramo e orientarmi

in questo continuo vento in movimento.

Ho trovato il mio modo di attraversare questo labirinto per ascoltare le voci degli altri e quelle degli uccelli che cantano in sottofondo.

I am often confused and overwhelmed yet my brain has learnt to live with it.

It is less tiring now as I learned to tune in and out,

like birds flying from branch to branch, and orient myself

in this ever-moving world wind.

I somehow mastered my way through the maze to listen to others' voices and still hear the birds singing in the background!



Author

Chiara Santin is a white Italian woman, in her fifties, cisgender, who loves nature. She is a systemic family psychotherapist, supervisor and trainer, Director of Family Therapy Services and Rainbow Community Projects. After 10 years in social care, she has been in independent practice for the last 12 years. She has taught on systemic courses for IFT, Tavistock, and Chiron Training. She has published several papers and presented at several national and European conferences.

E-mail: rainbow.ltd@btinternet.com

Url: www.familytherapyservicesrainbow.org and www.rainbowcommunityprojects.co.uk

Citation

Santin, Chiara (2022). Multiple languages and multiple voices. *Murmurations: Journal of Transformative Systemic Practice*, 5(1), 109-112. <https://doi.org/10.28963/5.1.14>